

สุมาลี ศรีปานเงิน : การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “ xin ” กับสำนวนไทยที่มีความหมายตรงกัน. (A Comparative Study of Chinese Idiomatic Expressions Containing The Word “Xin” with Their Thai Equivalents) อ. ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พัทณี ตั้งยืนยง, อ. ที่ปรึกษาร่วม : รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 154 หน้า. ISBN 974-13-0033-6 .

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำบอกอวัยวะ-ใจ(xin)ที่ประกอบด้วยคำ 4 คำกับสำนวนไทยที่มีความหมายตรงกัน ข้อมูลที่นำมาศึกษาเก็บรวบรวมจากหนังสือเกี่ยวกับสำนวนจีน พจนานุกรมสำนวนจีน และเอกสารต่าง ๆ วิธีการวิจัยใช้การเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำบอกอวัยวะ-ใจ (xin) กับสำนวนไทยที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกัน โดยสำนวนไทยอาจมีคำบอกอวัยวะ-ใจเช่นเดียวกันหรือแตกต่างกันหรือไม่มีคำบอกอวัยวะใด ๆ ในสำนวนเลย ทั้งนี้เพื่อให้เห็นลักษณะที่เหมือนหรือแตกต่างกันระหว่างสำนวนจีนกับสำนวนไทย

การวิจัยสรุปผลได้ว่าทั้งจีนและไทยต่างมีความเข้าใจที่คล้ายคลึงกันเกี่ยวกับคำนิยามหรือความหมายของคำว่าใจที่มีอยู่ในสำนวนว่า นอกจากจะหมายถึงอวัยวะที่ทำหน้าที่สูบฉีดโลหิตไปเลี้ยงร่างกายแล้ว ยังมีความหมายเชิงนามธรรมที่หมายถึงสิ่งที่ทำหน้าที่รู้ รู้สึก นึกและคิด ซึ่งต่างจากข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์ที่ว่าส่วนที่ทำหน้าที่หรือสั่งการให้มนุษย์เรา รู้ รู้สึก นึกคิดได้นั้นคือสมองซึ่งเป็นที่รวมประสาทต่าง ๆ ให้เกิดความรู้สึก ฯลฯ ดังนั้น ผลการเปรียบเทียบระหว่างสำนวนจีนกับสำนวนไทยจึงสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติ ภูมิปัญญาและคุณธรรมจริยธรรมของคนจีนและคนไทยที่มีความคล้ายคลึงกันเป็นส่วนใหญ่

ภาควิชา ภาษาตะวันออก.....
 สาขาวิชา ภาษาจีน.....
 ปีการศึกษา 2543.....

ลายมือชื่อนิสิต *สมาน วัฒนวิบูลย์*.....
 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *ทิพย์ ตั้งยืนยง*.....
 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม *ประพิณ มโนมัยวิบูลย์*.....